



National Certificate of Educational Achievement  
TAUMATA MĀTAURANGA Ā-MOTU KUA TAEA

## **Exemplar for Internal Achievement Standard Japanese Level 3**

This exemplar supports assessment against:

**Achievement Standard 91557**

Write a variety of text types in clear Japanese to explore and justify varied ideas and perspectives

An annotated exemplar is an extract of student evidence, with a commentary, to explain key aspects of the standard. It assists teachers to make assessment judgements at the grade boundaries.

New Zealand Qualifications Authority

To support internal assessment

	<p>Grade Boundary: Low Excellence</p>
<p>1.</p>	<p>For Excellence, the student needs to write a variety of text types, in clear effective Japanese, to explore and justify varied ideas and perspectives.</p> <p>This involves the student evaluating and giving explanations or evidence to support their own ideas and perspectives, as well as supporting or challenging those of others. There will be development of the ideas and perspectives which is controlled and integrated, and capable selection and successful use of a range of language and language features.</p> <p>Communication will not be hindered by inconsistencies.</p> <p>There is successful use of language to support ideas and perspectives through explanations and evidence, e.g. ニュージーランド人や日本人の友達は私は中国人だから、全部の漢字がよめると思っているはず (1), 日本と中国の漢字は少し違いますから、日本の漢字も覚えなければなりません (1) and 私は中国語ができますから日本語を読むことは簡単だし面白いし 日本のアニメやまんがも好きです (2).</p> <p>The student uses a range of language at the expected level.</p> <p>The language is controlled and integrated, e.g. 日本語を勉強しているニュージーランド人や 日本人と日本語でチャットをしたり友達の日本の旅行の写真を見たりします。それに、日本人がいつも日本語を読める。とても楽しいし、日本語の勉強をするのがらくになったと思う (3).</p> <p>For a more secure Excellence, there would be additional consistency with the successful selection of language.</p>

### Applying for a student exchange

はいけい 日本は四月になって、桜の花がさいて、あたたかい季節になったと思います。ニュージーランドは秋になって、すずしくなりました。私はリーです。高校5年生で、中国で生まれましたが、ニュージーランドに住んでいるのでニュージーランド人になった、5年間日本語を勉強していますが、もっと勉強するために神奈川県に留学したいので、一所懸命勉強しましたから、ニュージーランドの学校の試験の成績はよかったです。(2) 私は中国語ができますから、日本語を読むことは簡単だし、面白いし、日本のアニメやまんがも好きです。でも、日本の学生と話すことと聞くことはあまり上手じゃないですから練習したいです。将来、まんがかになりたいたいですから日本で日本語の勉強と文化と美術の勉強をするつもりだから、日本に行きたいから、神奈川県に留学したいです。

### Technology in the classroom

今日の日本語のクラスで、ディベートをしました。授業中に勉強するためにパソコンを使ったり、iPod を使ったりすることはいいことかどうかについて話しました。私はいい考えだと思います。じつは、中国ではフェイスブックを見ることができませんけど、今ニュージーランドに住んでいますから見ることはできますけど、私はフェイスブックを日本語の勉強をするために、いつも日本語で使うはいいことと思う。(3) 日本語を勉強しているニュージーランド人や、日本人と日本語でチャットをしたり、友達の日本の旅行の写真を見たりします。それに、日本人がいつも日本語を読める。とても楽しいし、日本語の勉強をするのがらくになったと思います。

### Stereotypes

私は今日本に留学しています。日本に来る前に、日本の学校はすごく厳しくて、学生は真面目だと思っていましたから、私の学校の友達はスカートを短くしてはいけませんが、短いスカートををはきます。でも、となりの学校の規則はもっときびしいですからスカートは長いです。日本の全部の学校がとても厳しいはずが、学校が違うから、規則も違うことが分かりましたから、日本の学校とニュージーランドの学校と同じぐらいきびしいさがあるかもしれません。(1) ニュージーランド人や日本人の友達は私は中国人だから、全部の漢字が読めると思っているはずですが、でも、日本と中国の漢字は少し違いますから、日本の漢字も覚えなければなりません。だから、日本に来るとみんなはいろいろな考えを持っているけど、全部のことが本当かどうかと思いました。

	Grade Boundary: High Merit
2.	<p>For Merit, the student needs to write a variety of text types, in clear convincing Japanese, to explore and justify varied ideas and perspectives.</p> <p>This involves the student evaluating and giving explanations or evidence to support their own ideas and perspectives, as well as supporting or challenging those of others. There will be development of the ideas and perspectives which is credible and connected, and the use of a range of language and language features.</p> <p>Communication will not be significantly hindered by inconsistencies.</p> <p>There is evidence of evaluating and giving explanation to support or challenge the student's own ideas and perspectives and those of others, e.g. かのじょうはよくばりな人だから家族よりお金が一番大切なことだと思います (1), みなさんニュージーランドへ来て勉強したいんですか. ここへ来るといいけいけんをするのができるんです' (2).</p> <p>To reach Excellence, the language needs to be controlled and integrated, and organised in a linguistic and culturally appropriate format and style. The mixing of the polite form with the plain form, e.g. たえばおどったり歌を歌ったり食べ物をうったりそんなことをした. 毎にちお昼ごはん二学生たちが自分の国の文化を私たちにみせてくれるために色々なことをしました. とても楽しつておもしろた (3) does not meet this criteria.</p> <p>Further, inconsistencies will not interfere with communication of the message, e.g. 日本の高校で二か三学年だったらボルパーティに行けます. このパーティはポォーマルで男せいはいせいきをきつて女せいはいドレスをきかなければなりません (4).</p>

せんとちひろと言う日本のアニメは私に色々なだいせつなことをおしえてくれました。ひとつめはおおきいことがほしいはらもっと大きいことがほしいのがたぶん人げんの心りだです。アニメのケアクターゆばばがこのことを私たちに実ってくれます。(1) **かのじょうはよくばりな人だから家族よりお金が一番大切なことだと思います。**

二つめはいいことをしたらまたもどりますです。せんがせんとではたらいている中にくさいさまを一人で手伝いました。それでくさいさまが川さまになりました。川さまになってからとくべつなくすりをせんにありがたいのいみであげました。

それでこのアニメをみて多いなことを教えました。よくばりな人にならないように欲張るを巢寺なければならぬ。そしていつでもどこでもいいことをしなければならぬ。

学校で外国言語週と言うイベントが一つ週間ありました。毎日色々な学生たちが自分の国の文化を見せてくれました。(3) **たとえばおどったり歌を歌ったり食べ物をうったりそんなことをした。毎にちお昼ごはん二学生たちが自分の国の文化を私たちにみせてくれるために色々なことをしました。とても楽しつておもしろかった。**

それで金曜日にはほかの国の食べを食べられました。色々なたくさんの国の食べもの中には一番人気があった食べ物は日本とフランスの食べ物でした。そのりゆうは分からないですがたぶん一番おいしいからかもしれません。

この外国言語週と言うイベントで本当にいいけいけんをすることができました。ニュージーランドに住んでいるとこのけいけんをするのはたくさん外国人がいつしよに住んでいるからだと思います。

学校じゃなくてほかでニュージーランドをもっと知ることができます。たとえばロトルアでバンジジャンプは有名でクライストチャーチではスキーが有名ですからニュージーランドへきて日本ではできじゃないことをそれからいいけいけんをしたかったらニュージーランドへ来ていつしよに勉強をしたりあそんだりしましよ。

(2) **みなさんニュージーランドへ来て勉強したいんですか。ここへ来るといいけいけんをするのができるんですよ。**

まずニュージーランドの学校にかよったら新しい友達をあつてえいごだけはなしますからすぐえいごがじょうずになれます。それに学校のあとでクラブかつどうもありますからそこで同じしゅみを持っている学生たちと友達になれます。

(4) **日本の高校で二か三学年だったらボルパーティに行けます。このパーティはポォーマルで男せいはせいしきをきつて女せいはドレスをきかなければなりません。日本ではボルパーティがありませんからニュージーランドでいいけいけんをするのができてしゃしんをたくさんとったほうがいいと思います。**

	Grade Boundary: Low Merit
3.	<p>For Merit, the student needs to write a variety of text types, in clear convincing Japanese, to explore and justify varied ideas and perspectives.</p> <p>This involves the student evaluating and giving explanations or evidence to support their own ideas and perspectives, as well as supporting or challenging those of others. There will be development of the ideas and perspectives which is credible and connected, and the use of a range of language and language features.</p> <p>Communication will not be significantly hindered by inconsistencies.</p> <p>The student selects and uses a range of language and language features that is fit for purpose and audience, e.g. キウイというとべないとり (1), があったので (2), と思います (3), があったら入れます (4) and があれば (6).</p> <p>The student shows some evidence of developing their ideas and perspectives, e.g. これではひとびとはやさしくて文化もならうきかいはあったので私はニュージーランドに行く時マライに行くの方がいいと思います (7), and だから私たちの学校はみんな学生にきかいを上げるために週をつくったと思います (5).</p> <p>For a more secure Merit, there will be additional consistency in the selection and use of language and language features to ensure that the criteria of credible, connected language is met.</p>

## Letters to Japan

みゆきさんへ

つなみ

去年の3月11日のニュースによると大きくて強い津浪とじしんが起きるそうです。みゆきさんとみゆきさんの家族だいじょうぶでしたか？ニュージーランドもじしんがあったので(2)お気持ち、おさつしいたします。それから私たちに何か出来ることがないかかんがえました。ですからおうえんするためにぜんばずるをおくるつもりです。心からおくやみもうし上げます。

ゆうき

今はちょっとたいへんですけどどうぞ勇気を持ち、のぞみをすてないでください。みゆきさんのしょうらいはまだあかるいと思います(3)。がんばってください。  
ソニアより

## 外国語の週間

昨日外国語の週間という週がおわりました。みんな生とはとても楽しくておもしろいけいけんだった”と言いました。ニュージーランドでは色々な国があるからほかの国のけん語をなられます。(5)だから私たちの学校はみんな学生にきかいを上げるためにこの週をつくったと思います。

一番にんきがあったぶんかのかつどうは日本の一日店とレストランでした。日本の店では色々な物を売りました。たとえばまんがとかぶんぼうぐとか コンサートのビデオを売りました。私たちはレストランはおいしかったですが来年からアイスクリームもうる方がいいとおもいます。みんなにとってもいいけいけんでしたから “来年も外国語の週間があれば(6)いいと思います” とみんなが言っていました。

ニュージーランドで色々なことをキウイと言います。

一つ目にニュージーランド人はキウイと言います。

二つ目にキウイというくだ物があります。

三つ目に(1)キウイというとべないとりです。

ニュージーランドでは色々な国の文化があります。たとえば中国と韓国とかイギリスです。けれどもニュージーランドはむかしマオリというぶ族からはじめました。マオリのぶ族はマラエというたて物に住んでいました。(7)これではひとびとはやさしくて文化もならうきかひがあったので私はニュージーランドに行く時マライに行く方がいいと思います。マラエに上がる時くつをぬぐべきです。そうでなければしつれいです。

ラグビーはニュージーランドで一番上手でにんきがあるスポーツです。去年ラグビーのせかいカップがありました。ニュージーランドはオールブラクというチームです。せんしゅうはみんなつよくてはやいからしあいをぜんぶかちました。けっかとして、たくさん学校でラグビーチームがあります。私たちの学校にもありますからきょうみが(4)あったらはいれます。

	Grade Boundary: High Achieved
4.	<p>For Achieved, the student needs to write a variety of text types, in clear Japanese, to explore and justify varied ideas and perspectives.</p> <p>This involves the student evaluating and giving explanations or evidence to support their own ideas and perspectives, as well as supporting or challenging those of others.</p> <p>Communication will be achieved overall, despite inconsistencies.</p> <p>There is evidence of evaluating and giving explanations or evidence to support or challenge the student's own ideas and perspectives and those of others, e.g. 私はサモアの文化も大好きです。しょう来, 私はニュージーランドやサモアにりょうこうにきた日本じんに文化のしょうかいするしごとをしたいです (1) and りょうしんはきびしいので, 私はいえでフェイスブックやインターネットをつかってはいけません (2).</p> <p>To reach Merit, there would be additional evidence of a range of language at the appropriate level to express and justify points of view. Language such as ざっしを讀みて, 日本で人気にあるものが分かる(3) and もし, げいしやは京都にいますから, 京都にいきたいでしょう (4) does not sufficiently demonstrate this criteria.</p>



### Applying for a student exchange

日本は四月になって、さくらははながさいて、あたたかいきせつになったと思います。

ニュージーランドは秋になって、すずしいです。

私はバイです。ニュージーランド人です。私のりょうしんはサモア人です。

13年生で、高校に入った前にも日本語をべんきょうしていました。むずかしかったと、日本語はおもしろいし、好きですから7年間べんきょうするつづけています。

日本の文化やしゅうかんがぜんぶ大好きです。(1)私はサモアの文化も大好きです。しょう来、私はニュージーランドやサモアにりょうこうに来た日本人に文化のしょうかいするしごとをしたいです。話すことが下手ですから日本にりゅう学して、日本語をいっしょうけんめいべんきょうしたいと思います。

けいぐ

### Technology in classroom

今日の日本語のクラスはディベートでした。べんきょうします時にインターネットをつかうことはいいか、わるいか話しました。むずかしかったから、あまり分かったけど、私はあまりよくと思いませんでした。(2)りょうしんはきびしいので、私はいえでフェイスブックやインターネットをつかってはいけません。私は時々べんきょうをするために、日本のざっしを読みます。(3)ざっしを読み、日本で人気にあるものが分かるし、読むれんしゅうをすることができます。友だちはフェイスブックは日本語をべんきょうはべんりだといいました。でも、フェイスブックを見る時間がありますと、日本人とあいますと話す方がいいれんしゅうになるはずだと思えます。

### Stereotypes

私が日本に来る前に、女の人みんなきものき方を知っていると思っていました。私はきものき方をならいたいので、ホストファミリーのお母さんを聞きました。でも、お母さんはあまり上手じゃないですから、おばあさんからならいました。今、日本人はとくべつな時しかきものをきませんので、わかい人はあまりきものき方をしりませんでした。まちのたくさんげいしゃがいるはずでしたが、ぜんぜんいませんでした。(4)もし、げいしゃは京都にいますから、京都にいきたいでしょう。

	Grade Boundary: Low Achieved
5.	<p>For Achieved, the student needs to write a variety of text types, in clear Japanese, to explore and justify varied ideas and perspectives.</p> <p>This involves the student evaluating and giving explanations or evidence to support their own ideas and perspectives, as well as supporting or challenging those of others.</p> <p>Communication will be achieved overall, despite inconsistencies.</p> <p>There is an evaluation and explanation as well as evidence to support or challenge the student's own ideas and perspectives, as well as supporting or challenging those of others, e.g. 今, <i>K-POP</i> は日本で人気がありますから, たくさん日本人がかん国にいきます (1).</p> <p>The informed content is organised, and presented in a linguistically appropriate format and style which is fit for purpose and audience, e.g. それに、日本は人がたくさんいるからいつもこんでいるはずだと思いました。でも、私のホームステイは少ないながで、とてもきれいな所です (2).</p> <p>For a more secure Achieved, there needs to be additional evidence of mastery of language at this level to justify varied ideas and perspectives. Language such as ‘時間はたくさんかかりまし、日本語でかんがえなければなりません、とてもおもしろいでした (3), and でも、日本に行きました後で友だちはかん国語を勉強するし、上手にはなりますし、スーパーにはかん国の食べ物もたくさんありました (4) does not sufficiently demonstrate this criteria.</p> <p>Further, inconsistencies such as かんじをいしゅうけんめい書くのれんしゅうする方がおぼえやすいと思います (5) should not significantly hinder communication.</p>

## Applying for a student exchange

はいけい

日本は四月になって、さくらの花がさいて、あたたかいきせつになったと思います。ニュージーランドは秋になって、すずしくなりました。

私の名前はジェーンです。前かん国に住んでいましたが、今ニュージーランドに住んでいます。学校で英語と日本語をべんきょうしています。日本語は5年間べんきょうしています。日本語は私のいちばん好きなかもくです。学校に日本の学生の友だちがたくさんいますから、よく日本語で話したり、いっしょにJ-POPを聞いたりします。ぶんぼうがかん国語と同じぐらいから、べんきょうするやすいです。(1) **今、K-POPは日本で人気がありますから、たくさん日本人がかん国に行きます。**しょう来は日本とかん国のぼうえきのしごとをしたいです。日本の学校でべんきょうをして、日本についていろいろべんきょうしたいです。

けいぐ

## Technology in the classroom

今日の日本語のじゅぎょうで、学校のべんきょうでパソコンやユーチューブをつかうことはいいかどうか話しました。私はいいとわるいだと思います。読むのれんしゅうと、聞くのれんしゅうはパソコンやiPodでとてもべんりです。ユーチューブで日本のおもしろい文化のビデオを見るとべんきょうが楽しいです。だから好きです。前に、クラスで日本語のコマーシャルをつくりました。(3) **時間はたくさんかかりまし、日本語でかんがえなければなりません、とてもおもしろいでした。**でも、話したり書いたりするのれんしゅうをインターネットやパソコンでするは、日本人とあう方がいいと思います。(5) **かんじをいしゅうけんめい書くのれんしゅうする方が、おぼえやすいと思います。**

## Stereotypes

日本に来た前、日本人はかん国語が話しませんこととしました。(4) **でも、日本に行きました後で友だちはかん国語を勉強するし、上手にはなりますし、スーパーにはかん国の食べ物もたくさんありました。**私のホームステイの家ぞくは、時々ばんごはんにはキムチを食べると、友だちもかん国のラーメンが好きですからびっくりしました。(2) **それに、日本は人がたくさんいるからいつもこんでいるはずだと思いました。**でも、私のホームステイは少しいなかで、とてもきれいな所です。日本とかん国はすごく近いが、私は日本のことを知りません。から、もっとべんきょうする方がいいと思いました。

	Grade Boundary: High Not Achieved
C	<p>For Achieved, the student needs to write a variety of text types, in clear Japanese, to explore and justify varied ideas and perspectives.</p> <p>This involves the student evaluating and giving explanations or evidence to support their own ideas and perspectives, as well as supporting or challenging those of others.</p> <p>Communication will be achieved overall, despite inconsistencies.</p> <p>The student has given evidence to support personal ideas and perspectives, e.g. いちばんいいのはみんなおわりにはじふんとちょっとちがうひととともだちになるからです (1) and おいしいてたくいたべものを やすく たべることができる チャンスとおもっているから おかねをもってくる ことが よいです (2)</p> <p>To reach Achieved, there would be evidence of language at Curriculum Level 8 of the New Zealand Curriculum.</p> <p>Further, the student would use katakana as appropriate (rather than English) so that communication will be achieved overall, despite inconsistencies.</p>

Student 6: High Not Achieved

NZQA Intended for teacher use only

## International language week blog

今しゅの ボタニー カリジには とても たのしい イベントが ありました。それは international language week という イベント です。この イベント には がっこうの みんなが すきな イベントが 3つ あります。それを いまから せつめい する つもりです。

さいしょに みんなが べつの りょうりをつくる ことです。わたしは とくべつに 日本の りょうりが すきで ひとです。2すしの なかでも にぎり すしを ーばん すきです。みんなは なんの りょうりを すきですか？まい international language week に、(2)おいしいて たくいたべものを やすく たべることが できる チャンスと おもっているから おかねを もって くる ことが よいです。

2ばんめは みんなが じぶんお くにの でんとてきな ふくを きるか できます。また、ほかの がくせいの でんとてきな ふくも できる ため、いみが あります。きよねんいは 日本人 女学生たちの きもの と インドの 先生 たちの でんとてきな ふくが も きれいだと おもいました。

さいごに がくせいたちの パフォーマンス です。がくせいたちはじぶんお くの でんとてきな ダンス、おんがくなどを プレゼントを します。去年に、かんこく人の コリアン ドラムが たのしかったです。今年の international language week には みんなも じぶんのくにの でんつとの米を みせて ください。

international language week は いつも たのしいです。(1)いちばん いいのは みんな おわりには じぶんと ちよつちがうひとと ともだちが なるからです。せんせいたちは イベントを すこし いろいろな じゅんぴ を してください。また、がいこくで はなして まなぶことが できる ゲームを したいと おもいます。

## Helping Hand – To Honda

本田くん

昨日 日本に じしんが あった ニュースを みって 本田くんが ーばんを おもいました。私は ほんとに しんぱいになります。だから、この 手がみをおくります。

だいじょぶですか？ 本田くんのかそくは？ 妹すばるちゃんは だいじょぶですか？

本田くんが ニュージーランド で とても いい ともだちだから このひとたちが ぜんぶ 本田くんについて しんぱい していますね。じしんのあとで よしんがある ことが できるから きをつけて ください。日本の わるいニュースを きてから わたしと わたしの 友だちは 小さい プレゼントをおくります。もってたいな ものが あると いつも はなして ください。わたしたちは いま 千びきの オーリガミをつくっています。それが ねがいを かなえるからです。そして 私たちの ねがいは ひとつです。それは 本田くんのかぞくと 日本の みなさんが ぜんぶ あんせんな どころで すんでいる ことです。

本田くんが とでも たいへんですね。だれもが 本田くんと 日本を おえん

しているかがんばって ください。つぎの 本田くんから よい ニュースが  
を ききたいですね。

本田くんの 友達 ジェイン より

七七 という えいがは まんがでした。それから えいがで つくりました。  
七七 こまつはボーイフレンドが いる とうきょうに 行きます。でんしゃで  
行く 時に 七七おさきと 同じ 名前を もっている 女に あいます。  
二人は 行く 時に ビールも のみながら はなしを します。そして、七七  
こまつは うちを みに 行く 時に 七七 おさきを またあいます。だから  
さいごに 二人は フラット メイトが なります。二人は せんかくが は  
んたいですが、中が いいです。七七 こまつは あかるくて かわいいですが  
七七 おさきのせんかくは おてんばです。ある日 七七 こまつの ボーイフ  
レンドは べつ 女を あうことを している、とても つらいます。七七  
おさきは 七七 こまつが つらい時に 七七を てつだいます。それから  
二人の うじょが もっと よくなります。私は この えいがは とても おも  
しろくて たのしいと おもいます。なぜなら 日本の テエーネージャーのせ  
いかつを まなぶ ことが できます。